



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Aşağıdaki sorularımın Dışişleri Bakanı Mevlüt Çavuşoğlu tarafından yazılı olarak cevaplandırılmasını arz ederim.

Eren ERDEM

İstanbul Milletvekili

Cumhurbaşkanı Tayyip Erdoğan ile ABD Başkanı Donald Trump'ın gerçekleştirdiği görüşme sonrası, Beyaz Saray'da basına yapılan açıklamanın tercümesi sırasında büyük bir skandal yaşanmıştır. Cumhurbaşkanı Erdoğan Türkçe olarak "Terör örgütleri ile ilkeli ve kararlı mücadele konusunda geçmişte yaşanan hataları telafi edecek adımların devamının geleceğini ümit ediyoruz." beyanında bulunmasına rağmen, bu açıklama İngilizce olarak "*We know that, in terms of keeping up with the principled and committed fight against the terrorists organizations all around the world, we will not repeat the mistakes of the past, and we will continue down this path together*" cümleleriyle "biz geçmişte yaptığımız hataları tekrarlayamayacağız, bu yolda beraberce çalışmaya devam edeceğiz" anlamına gelecek şekilde neredeyse tam tersi bir anlamda çevrilmiştir.

Ayrıca toplantı esnasında Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın "YPG ve PYD terör örgütlerinin, hangi ülke olursa olsun, muhatap alınması bu konuda küresel düzeyde olan mutabakata kesinlikle uygun değildir" sözleri, "*Taking YPG and PYD in the region, taking them into consideration in the region, it will never be accepted, and it is going to be against a global agreement that we have reached*" şeklinde çevrilmiş ve PYD ve YPG'ye açıkça 'terör örgütü' denilmesine rağmen çeviride bu ifade kullanılmamış ve 'muhatap almak' ifadesi de tercümede 'düşünülmesi' olarak çevrilmiştir.

Beyaz Saray'ın resmî sitesinde yer alan görüşmenin yazılı deşifresi de yine aynı çeviri hatasıyla siteye eklenmiştir.

Bu çerçeveden hareketle;

13919

1. Erdoğan ve Trump'ın önünde yazılı metnin olduğu dikkate alınır, tercümede hata yapılmış olması mümkün müdür? Tercümana yazılı metin verilmiş midir?
2. Tercüme skandalı varsa, bu skandal sonrası ABD'de yetkili birimlere herhangi bir düzeltme veya uyarıda bulunulmuş mudur?
3. Beyaz Saray'ın resmi internet sitesinde yer alan hatalı tercüme deşifrasyonu düzeltilirilecek midir?
4. Türk medyasında "YPG PKK'nın koludur nokta!" ve "Erdoğan: Trump'a gösterdik" gibi haberler yer alırken, ABD medyasında "Erdoğan, Trump'tan istediğini alamadı" ve "Hatasını kabul etti" başlıklı haberlerin yer alması hakkında ne düşünülmektedir?
5. Trump konuşurken Erdoğan'a simültane tercüme yapılmasına rağmen, Erdoğan konuşurken konuşma herkesin duyabileceği bir sesle tercüme edilmiştir. Bu tercüme farklılığının gerekçesi nedir?
6. Tercüme hatasına neden olan tercüman Beyaz Saray'ın mı yoksa Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın tercümanı mıdır? Beyaz Saray tercümanı değilse, tercüman kaç yıldır Erdoğan'la çalışmaktadır? Hakkında bir soruşturma açılmış mıdır?